



# SHAWN MORSE – PACIFIC TRANSLATIONS™

FREELANCE JAPANESE > ENGLISH TRANSLATOR

+1 425.205.1800

translator [at] pacific-translations.com

Seattle, WA, USA (UTC/GMT -8 hrs)

[linkedin.com/in/pacifictranslations](https://www.linkedin.com/in/pacifictranslations)

[www.pacific-translations.com](http://www.pacific-translations.com)

NATIVE LANGUAGE: English (U.S.)

SECOND LANGUAGE: Japanese (native level)

SERVICES: **Japanese to English** translation, localization, and editing

FIELDS: **IT, Automotive, Electrical, Mechanical, Medical Devices**

FULL-TIME TRANSLATOR: Monday - Friday, 9am – 6pm, Pacific Time (GMT -8 hrs)

## QUALIFICATIONS

- Native-level fluency in Japanese. B.A. in Japanese and passed Japanese Language Proficiency Test.
- Professionally translating for 20 years, and lived 10 years in Japan.
- Translated and edited over 100,000 pages of documentation, user guides, technical specifications, and business documents in IT, automotive, electrical, mechanical, and medical device fields.
- Expert user of Office, Trados, Memsource, and memoQ.
- Strong technical editing, writing, and information research skills.
- Self-motivated, able to work quickly under pressure and schedule work efficiently.
- Committed to highest quality work, constant eye for detail, and careful review of all translations.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

**Pacific Translations** (self-employed)      Seattle, WA, USA      November 2000 – present  
*Japanese-to-English Technical Translator*

- Translates and edits technical documents for over 75 translation agencies and end clients in North America, Europe, and Asia.
- Lead translator responsible for all linguistic aspects of multiple localization projects, including developing and maintaining **translation memories, glossaries, and stylistic guidelines** using **TRADOS** and **Office 365**.
- Translated over 30,000 pages of automotive documentation using **TRADOS, memoQ, and Memsource**.
- Translates up to 15,000 target words per week, and constantly delivers product on schedule via e-mail and FTP.

**G.K. Associates, Inc.**      Tokyo, Japan      June 1994 – May 2000  
*In-house Japanese-to-English Technical Translator & Editor*

- Translated and edited over 3,000 pages of **user guides, technical specifications, Web pages, marketing materials, and annual reports** for major consumer electronics companies and Japan's largest advertising agency, using Microsoft Office and CAT tool.
- Interacted closely with project managers, editors, freelance translators, and DTP operators to deliver quality products on time.
- Developed and managed **translation memories** and **glossaries** using CAT tool to maintain consistency and quality of translations.

## EDUCATION

### University of Washington                      Seattle, WA, USA

- Bachelor of Arts: *Japanese Language and Literature (Translation Specialization)*
- Bachelor of Arts, Henry M. Jackson School of International Studies: *Japan Studies*

### Aoyama Gakuin University                      Tokyo, Japan

- Awarded one-year academic scholarship to study intensive Japanese language and international business.

## COMPUTER HARDWARE AND SOFTWARE

- **Hardware:** Windows 10, external backup drive, fiber optic connection
- **Software:** TRADOS Studio 2021, MultiTerm 2021, memoQ, Memsource, Office 365, Acrobat Pro, Photoshop

## PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

- [American Translators Association \(ATA\), Active Member](#)
- Japanese Language Division of ATA
- Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS)
- ProZ.com Certified PRO Translator

## WORK VOLUME AND PAYMENT TERMS

- **Translation volume:** approx. 4,000-6,000 source characters/day (2,500 target words/day)
- **Editing volume:** approx. 6,000-8,000 words/day
- **Payment terms:** Within 30 days of date of invoice by check, bank transfer, or PayPal (U.S. funds)

►RATES VARY DEPENDING ON VOLUME, SUBJECT MATTER, AND TURNAROUND. PLEASE CONTACT ME FOR MY LATEST RATES.◄

## ACCOMPLISHED PROJECTS

### Automotive

**Toyota Motors** – Ongoing translation of automotive technical repair manuals for all car models.

### Electronics

**Canon** – Ongoing translation and editing of small-business printer documentation.

**Sony Corporation** – Translation of API reference manuals for handheld game consoles.

**Olympus** – Translation of user guides for digital cameras and digital photo editing software.

**Ok Electric** – Translation of operation manuals, video scripts, and reference documentation on mobile telecommunications, iris recognition technology, and semiconductors.

### Information Technology

**Microsoft** – Translation of corporate case studies and localization of web site.

**Hitachi** – Translation of gigabit router documentation and server maintenance manuals.

**Toshiba Corporation** – Localization of Bluetooth software applications for Windows and mobile platforms.

Translation of user guides for portable hard drive products.

Translation of technical reports and specifications for LCDs, semiconductors, and wireless technology.

### Mechanical

**Kobelco Construction Machinery** – Translation of website for products.

**Kubota Corporation** – Translation of website for technology and business.

### Medical Equipment

**General Electric** – Translation of user documentation for commercial medical equipment.

**Konica Minolta** – Translation of user guides and repair manuals for commercial medical equipment.

### Marketing

**Dentsu Young & Rubicam** – Translation of promotional materials, marketing reports, and corporate guides.

**Dai Nippon Printing** – Translation and editing of corporate guide and product guides.

**DaimlerChrysler Japan** – Translation of Mercedes-Benz advertisements and marketing collateral